

## ПРИМЕЧАНИЯ.

<sup>1</sup> Кроме указанных выше (см. т. XIII, введение, 15) русских переводов „Законов“, VII книга имеется в переводе С. В. Меликовой („Педагогические воззрения Платона и Аристотеля“ под редакцией проф. Ф. Зелинского, изд. газеты „Школа и жизнь“, Пгр. 1915, 50—73) почти целиком (точнее: 788 — 793 А; 793 D — 794 Е; 795 D — 799 А; 802 А — 803 В; 804 С — 805 В; 808 D — 824).

<sup>2</sup> (788 С). Образчики товаров (*δείγματα*), выставляемые купцами у входа в лавки.

<sup>3</sup> (788 D). Кто эти „многие“ — неизвестно, так как в дошедшей до нас литературе упоминаний об этом нет. Спор шел не только о росте: в подлиннике сказано *μήν*, т. е. речь идет вообще об объеме и размерах человеческого тела.

<sup>4</sup> (789 В). „У нас“, т. е. в Афинах.

<sup>5</sup> (789 С). В Афинах были в ходу петушинные бои. Известно также пристрастие некоторых афинян к перепелам (*ὄρνιξ*), получившее насмешливое прозвание „ортигомания“.

<sup>6</sup> (790 D). В подлиннике *αἱ περὶ τὰ τῶν κορυβάντων ἰάματα τελοῦσαι*. Место темное, вызвавшее различные толкования. Перевод дан на основании комментария К. Риттера. Корибанты — служители Великой Матери богов, справлявшие во Фригии ее культ оргиастическими плясками при звуках шумной музыки; богиня имела также нищенствующих жриц; кроме того, женщины вообще участвовали в ее культе. Комментаторы отделяют слово *ἰάματα* (исцеление, врачевание) от слов *περὶ τὰ τῶν κορυβάντων*; таким образом, *τὰ τῶν κορυβάντων* — состояние корибантов или состояние, подобное состоянию корибантов, т. е. оргиастическое. Это состояние души врачуеться, по известному ритуалу, при совершении каких-нибудь обрядов, что видно из формы *τελοῦσαι*, от глагола, взятого из культового обихода.

<sup>7</sup> (790 Е). Хорея — см. т. XIII, прим. 28.

<sup>8</sup> (792 Е). Перевод не передает красивого афоризма подлинника, построенного на близком созвучии слов *ἦθος* (нрав) и *ἔθος* (привычка, обыкновение) и подкрепленного двукратным употреблением слова „всякий“: *πᾶς* и *πᾶν*.

<sup>9</sup> (793 В). „Осенившая мысль“ — точнее „пролитая сверху“. Образ, встречающийся вообще у Платона: мысль — как бы ручей, стекающий с высот и орошающий долины.

<sup>10</sup> (794 В). В подлиннике *ἀγέλη*, стадо, толпа. Платон употребляет лаконское название. В Спарте (и на Крите) так назывались отделения мальчиков, воспитывавшихся вместе.

<sup>11</sup> (794 Е). Плектр — палочка, которою ударяли по струнам при игре на лире, по-русски „погудало“.

<sup>12</sup> (795 В). Панкратий — собственно „всеборение“, борьба, соединенная с кулачным боем.

<sup>13</sup> (795 С). Схолиаст поясняет: „Герион . . . царь Эрифееи имел тело, срощенное из трех человек. Бриарей, сын Урана и Геи . . . имел сто рук и пятьдесят голов“.

<sup>14</sup> (795 D). „Ловконогий“ (*ἀρτίπους*) — слово редко встречающееся (по объяснению лексикографов = имеющий здоровые, проворные ноги), принадлежит поэтическому языку (напр. Софокл, Трахинянки, 58). По этому образцу Платон образует неологизм: „ловкоукий“ (*ἀρτίχειρ*).

<sup>15</sup> (796 А). Антей, сын Посидона, царь Ливии, пока касался Матери-Земли, был непобедим в борьбе. Он принуждал чужестранцев бороться и, победив, умерщвлял их. Геракл одолел его, приподняв его от земли. Керкион — изобретатель того вида борьбы, где применяются также и ноги, между тем как Фесей слыл изобретателем рукопашной борьбы. Керкион в Элевсине заставлял всех прохожих бороться с ним и умерщвлял их, но был побежден Фесеем. Эпей — победитель в кулачном бою на состязаниях в честь Патрокла (Илиада, XXIII, 668 сл.). Амик, сын Посидона, первый употребил при кулачном бое ремни, которыми, с тех пор, бойцы стали обвязывать кулаки.

<sup>16</sup> (796 А). Различалась борьба 1) в стоячем положении и 2) партерная.

<sup>17</sup> (796 А). В подлиннике технический термин *ἐξείλησις* — развертывание, движение. Перевод дан согласно объяснению Etymol. Magn.

<sup>18</sup> (796 А). Вслед за Stallbaum'ом исключаю *μετ'* перед *ἐδοχήμονος*.

<sup>19</sup> (796 В). Здешние, т. е. Критские. На Крите справлялся культ Зевса Идейского, так как, согласно сказаниям, именно здесь был скрыт и охраняем куретами младенец Зевс от желавшего его поглотить Кроноса. Куреты — спутники местной Критской богини Реи, матери Зевса, отождествленной впоследствии с Кибелой, Великой Матерью богов, Диндименой. Жрецы Реи и Идейского Зевса также назывались куретами. По преданию, куреты, спутники Реи, дабы заглушить крик спрятанного в Идейском гроте младенца Зевса стали плясать, бряцая оружием. Отсюда шумная пляска в полном вооружении, в честь Зевса или Реи, получила название пляски куретов; иначе она называлась *πυθόβιχη*. Диоскуры — сыновья Зевса, почитавшиеся в Спарте покровителями гимнастики; в их честь справлялись празднества.

<sup>20</sup> (796 В). „У нас“, т. е. в Афинах. Дева-Владычица — Афина-Паллада.

<sup>21</sup> (799 В). „И остальных“, — очевидно, в честь детей богов и демонов.

<sup>22</sup> (799 Е). Все это рассуждение Афинянина основано на игре слов: *νόμος* — название музыкальных пьес, *νόμος* — закон, *νομοφύλακες* — законхранители.

<sup>23</sup> (800 D). „Дни несчастливые“, т. е. такие, когда воспрещались народные собрания и заседания суда.

<sup>24</sup> (800 Е). „Карийской музой“ — схолиаст объясняет: плакальщики были

карийцами и за плату оплакивали покойников; другие понимают это в том смысле, что надгробные плачи звучали по-варварски (по-карийски), нестройно.

<sup>25</sup> (800 E). „Длинное одеяние“, т. е. *στολή* — парадное длинное платье.

<sup>26</sup> (801 A). В предшествующем *βλασφημία* было передано через „злословие“; для соответствия, здесь слово *εὐφημία* (вообще непере译имое) передается условно через „благословие“, а *εὐφημον* — „благословный“. Собственно *εὐφημία* означает: произнесение слов, имеющих хорошее предзнаменование или же благоговейное молчание, — во всяком случае, воздержание от слов, предзнаменовывающих дурное.

<sup>27</sup> (801 B). „Серебряного и золотого богатства“ — богатство *πλοῦτος*, бог богатства *Πλοῦτος*; фраза построена на смешении этих двух значений, что вызвало порицание со стороны автора трактата „О возвышенном“ (ср. т. XIII, 14).

<sup>28</sup> (802 B). Вместо рукописного *ἐπαγερόμενον* принимаю конъектуру С. F. Hermann'a *ἐπαπαρορόμενον*, что он объясняет как *ἐπαπαλαμβαρόμενον*.

<sup>29</sup> (803 E). В пунктуации следую Stallbaum'у.

<sup>30</sup> (804 E). „Древние предания“, т. е. об амазонках; савроматиды — амазонки; савроматы — племя, происшедшее (Геродот, IV, 110—116) от браков амазонок со скифами.

<sup>31</sup> (805 E). „У нас всех“, т. е. у афинян; „жителей той местности“, т. е. ближайшим образом Аттики.

<sup>32</sup> (807 B). „Если мы станем . . . надлежащая мера“ — очевидно, речь идет о менее совершенном, по сравнению с „Государством“, проекте государственного устройства.

<sup>33</sup> (809 C). „Грамота“ (*γραμματα*), т. е. первоначальное обучение чтению.

<sup>34</sup> (812 A). „Грамматист“ — учитель, обучающий элементарной грамоте. Между грамматистом и грамматиком такое же соотношение, как у римлян между *litterator* и *litteratus*.

<sup>35</sup> (812 B). См. кн. II, 9.

<sup>36</sup> (812 E). Одно из важных свидетельств об античной музыке, возбуждавшее различные толкования в новое время. Одни усматривали здесь даже указания на существование и у греков полифонической музыки, а не только унисонной; другие это отрицали. Место в подлиннике темное и допускает различные толкования. В переводе преднамеренно оставлена неясность подлинника и не внесено никакого толкования. „Другогласие“ — *ετεροφωνία*; „согласие“ — *ξόμφωνον*; „противогласие“ — *ἀντίφωνον*.

<sup>37</sup> (815 A). „Воинской пляской“, т. е. *πυρόριχη*, военная пляска в полном вооружении у спартанцев и у критян.

<sup>38</sup> (815 B). Место темное. Перевод дан на основании толкования Ritter'a, основывающегося на толковании Susemihl'я.

<sup>39</sup> (815 D). „Нашей“, т. е. относящейся к государственной жизни.

<sup>40</sup> (816 A). „В лад“ — *ἐμμελῶς*, т. е. стройно, складно; „невыпад“ — *πλήμμελῶς*, противоположность — *ἐμμελῶς*.

<sup>41</sup> (816 B). „Складными“ — *ἐμμέλειαи*; эммелии — род пляски, благородной и величавой, применявшейся в трагедиях, в противоположность *σίκιννις*, употреблявшейся в сатирических драмах, и *κόρδαξ* — в комедиях. (Etym. M. s. v. *Σίκιννις*; Hesych. s. v. *ἐμμέλεια*; Bekker, Anecd. I, p. 101).

<sup>42</sup> (816 В). См. прим. 37.

<sup>43</sup> (116 В). См. прим. 41.

<sup>44</sup> (817 А). „Вносить ли и вводить ли нам“ и т. д. Разумеется постановка трагедий, при которой пришлось бы составить хор, запастись необходимыми театральными принадлежностями и пр.

<sup>45</sup> (817 С). Трагедия развилась первоначально из песен и плясок хора, окружавшего жертвенник Диониса. Затем, когда простой запевало всё более превращался в профессионала-актера, раскинутый шатер скрывал его от глаз зрителей до начала представления.

<sup>46</sup> (817 D). „Дадим хор“ — техническое выражение в смысле: разрешить постановку пьесы.

<sup>47</sup> (819 В). „Последовательные выступления . . . кому с кем стать в пару“ — кулачные бойцы и борцы становились, по жребию, в пары и так выходили на состязание. Эта жеребьевка носила название *σύλληξις*; если же число бойцов было нечетным, то оставшийся вступал последним в борьбу с победителем. Таким образом этот оставшийся должен был выждать (очевидно, сидя) своей очереди, что и называлось *ἐφεδρεία*.

<sup>48</sup> (821 В). „Блуждающими“ — перевод *πλανητά*, планеты.

<sup>49</sup> (821 С). Утренняя звезда — Геосфор; Вечерняя звезда — Геспер.

<sup>50</sup> (821 D). „Благословие“, см. прим. 26.

<sup>51</sup> (822 В). По Stallbaum'у — фигура умолчания, апосиопеза. Подразумевать можно: „разве это не было бы нелепо?“ или что-нибудь подобное.

<sup>52</sup> (829 D). Орфей — см. т. XIII, прим. 36. Фамиринд — фракийский певец, дерзнувший состязаться с музами, за что был лишен ими дара пения.

<sup>53</sup> (830 А). Панкратиаст — см. прим. 12.

<sup>54</sup> (830 В). Очевидно, имеется в виду ремень, покрытый выпуклыми металлическими приспособлениями, увеличивающими силу удара.

<sup>55</sup> Следую поправка С. А. Жебелева: *τυμβωροῦχος* вместо рукописного *τοιχωροῦχος* — стенокопателей. См. его „Введение в археологию“, П. 1923, II, 62.

<sup>56</sup> (833 В). Различались следующие виды бегов: бег (*δρόμος* или *στάδιον*), иногда на двойное расстояние (*διανλος*), также в оружии (*δπλίτης δρόμος*); особенный род бега был *δόλιχος*, простиравшийся более чем на 4 версты.

<sup>57</sup> (833 В). Около 10 верст с небольшим.

<sup>58</sup> (835 А). Афлофеты — название лиц, определявших награды при состязаниях, вообще судьи состязаний.

<sup>59</sup> (835 С). По Ritter'у, *λόγος* в данном месте — голос совести.

<sup>60</sup> (836 А). Мнение Zeller'a, что здесь идет речь о взаимной любви между юношами и девушками, отвергается Stallbaum'ом и Ritter'ом, следующими в данном случае за Ast'ом. Перевод дан согласно их толкованию. Впрочем, остается неясным, какие из этих родительных падежей — *genetivi objectivi*, а какие — *subjectivi*.

<sup>61</sup> (836 С). О Лае, отце Эдипа, у Афиня (XIII, р. 602 F) рассказывается так: по мнению иных, начало подобным любовным сношениям положил Лай. Он гостил у Пелопа, влюбился в сына его Хрисиппа, похитил его и с ним бежал на колеснице в Фивы. Этот сюжет трактовал Еврипид в трагедии „Хрисипп“. Тот же рассказ у Элиана (Var. Hist. XIII, 5).

<sup>62</sup> (836 E). Перевод дан согласно комментарию Ritter'a.

<sup>63</sup> (837 C). Фиест родил Эгисфа от своей же дочери Пелопии. Макарей, сын Эола, был в связи с сестрой своей Канакой; по одной версии, они сами себя лишили жизни, по другой — Эол послал дочери меч, давая понять, что им она должна умертвить себя. У Овидия в „Героидах“ ее предсмертное письмо любовнику-брату:

„О, если б смерть, Макарей, роковую ту ночь упредила,  
 Что нечестивой любви нам завершила союз!  
 Брат мой! Зачем ты, ко мне столь небратнею страстью пылая,  
 Тем меня сделал, чем быть брату не может сестра?  
 Впрочем, пылала и я...

(Овидий, Героиды XI. Перев. Ф. Ф. Зелинского).

<sup>64</sup> (837 E). Фигура умолчания; дополнить можно было бы примерно так: „этого я еще не понимаю“.

<sup>65</sup> (838 A). „Пашня“ — обычная греческая метафора в данном случае. У Платона встречается еще в „Тимее“, 91 D.

<sup>66</sup> (839 C). „Осуществление не осуществимо“ — *μη δυνατὸν εἶναι ὄντα* — на эту и другие подобные особенности языка „Законов“ обращает внимание Ast (ad Legg. I, с. 14, р. 82).

<sup>67</sup> (838 E). Перевод дан на основании понимания Ritter'a: *ἰδιωτικῶς* = *einseitig ausgebildet*.

<sup>68</sup> (840 A). Вместо рукописного *ὄν* принимаю поправку Heindorf'a: *ὄς*.

<sup>69</sup> (840 A). Об Икке Платон в „Протагоре“ (316 D) вкладывает в уста Протагора следующее утверждение: софистическое искусство отличается древностью; но в старину люди, им занимавшиеся, старались его прикрывать и давали ему то форму поэзии, как Гомер, то даже гимнастики, как Икк Тарентский. Крисон Гимерский упоминается Платоном также и в „Протагоре“ (335 E), как сильный скороход. Кротонец Астил — победитель на играх в 73 олимпиаду. „Очень многие другие“ — это была обычная практика атлетов, см., напр., у Горация, *Ars poetica*, 412 сл.: „Кто старается беганием до вожделенного достигнуть предела, тот в отрочестве многое понес и претерпел, потел и на холоде мерз: воздержался от веныры и от вина“. (Перев. Тредьяковского).

<sup>70</sup> (840 C). Аналогичная мысль у ап. Павла (I Кор. 9, 24 сл.): „не знаете ли, что бегущие в ристалище бегут все, но лишь один получает награду? Так бегите, чтобы получить. Всякий состязающийся может во всем совладать с собой. Те — для получения тленного венка, мы же — для нетленного. Вот я и бегу так, чтобы это было явно; не так я бьюсь, чтобы только раздирать воздух; не в бровь, а в глаз бью я свое тело и порабощаю его, чтобы, быв глашатаем для других, самому не стать бесславным“. Стремление к цели порождает у ап. Павла — аскетизм, у Платона эллинскую аскезу (*ἀσκησις*), т. е. всестороннее (*μη ἰδιωτικῶς*, см. прим. 67), путем упражнения, развитие тела, при котором, по Платону, легче человеку совладать с собою. Однако, даже римляне могли только молиться, чтобы здравый дух был в здоровом теле:

Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano.

(Ювенал, X, 356).

Оторванная от контекста часть этого стиха до сих пор держится, в ложном понимании, как обычное присловье.

<sup>71</sup> (840 E). Беспорядочная Афродита, ср. „Пир“, 180 E.

<sup>72</sup> (841 B). Место, породившее несколько толкований. Однако, ясно, что здесь речь идет о дозволяемых законом брачных сношениях, причем, по образцу лаконских обычаев, советуется не выставлять их напоказ. В Лакедемоде, как сообщает Ксенофонт (Лас. resp. I, 5), супруг должен был втайне посещать свою супругу; ему стыдно, если заметят, что он идет к своей супруге или выходит от нее.

<sup>73</sup> (842 B). На Крите сисситии совершались на государственный счет, в Лакедемоде каждый гражданин вносил свою долю натурой.

<sup>74</sup> (844 D). Т. е. Деметра.

<sup>75</sup> (844 D). „Недолговечную дионисическую забаву“, т. е. виноград, не заготавливаемый впрок. Слова носят поэтический колорит; быть может, это реминисценция из поэта (ср. Еврипид, Электра, 497).

<sup>76</sup> (844 D). Вероятно, имеется в виду изюм и приготавливаемое из него вино (Rosinenwein), упоминаемое ниже, 845 B.

<sup>77</sup> (844 D). Полевые плоды — виноградная лоза, плоды которой предназначены для заготовки впрок, а не для еды (Bekker, Anecd. I, p. 340). — „С восходом Арктура“ — в Греции эта звезда бывает видима в начале сентября. Вообще осень у греков считалась с появления Сириуса до восхода Арктура, т. е. соответствовала, по нашему, концу лета и началу осени (ср. Гесиод, Работы и Дни, 807 сл.).

<sup>78</sup> (844 E). Т. е. внести 50 драхм в казну святилища Диониса.

<sup>79</sup> (845 C). Подобный же закон действовал и в Спарте, по указанию С. F. Hermann'a (De vestig. instit. p. 32 и 64).

<sup>80</sup> (848 D). Фессалийская колония на Крите носила название „Магнесия“. Ее обитатели выселились впоследствии в Малую Азию, основав на реке Меандре опять-таки Магнесию. Будущее государство „Законов“ намечается как раз на месте бывшего критского поселения магнетов.

<sup>81</sup> (853 C). „Неподатливо точно рог“ — *κερασόβολος*. У земледельцев в древности существовало поверье, что семя, коснувшееся случайно, при сеянии, рогов вола, само становилось твердым и не могло уже дать ростка. Это поверье осмеивает Феофраст (De causis plantar. IV, 14). Отсюда метафорически и люди называются *κερασόβολοι*.

<sup>82</sup> (853 D). В подлиннике игра слов: *ὄν δὴ χάριν οὐκ ἐπιχάριν*.

<sup>83</sup> (854 E). Ritter в комментарии задает вопрос: was heisst *μᾶλλον ἥττον*? и отвечает: es heisst vielleicht: „weniger unglücklich“.

<sup>84</sup> (855 B). „*ἄτιμον* по объяснению схолиаста = *ἀτιμώρητον*. Вместо *ὑπερῶριαν φυγάδα* читаю *ὑπερῶριον φυγάδα*.

<sup>85</sup> (855 C). „И Кир давал отличия тем, кто у него лучше, начиная даже с мест для сидения и стояния при нем. Впрочем, такое место он не назначал навсегда, но держался обычая, чтобы за славные подвиги переходили на места

более почетные, а за небрежность спускались на менее почетные“ (Ксенофонт, Киропедия, VIII, 4, 5).

<sup>86</sup> (855 С). Переведено согласно объяснению схолиаста: *καὶ ἐκλογὴν καὶ αἴρεσιν τῶν ἀρίστων*.

<sup>87</sup> (856 А). „Священный голос“, т. е. посвященный богу.

<sup>88</sup> (856 В). „Ставленника“, принимаю чтение *ἀνδροποῶν*.

<sup>89</sup> (858 D). Ликурговы законы были не письменные, но передавались изустно и назывались *θήτραι*, т. е. договоры между царем, советом и народом. Законы Солона были написаны на деревянных призмах, вращавшихся на оси.

<sup>90</sup> (866 С). Метек — так назывались жители Аттики, люди лично свободные, но не пользовавшиеся гражданскими правами.

<sup>91</sup> (868 А). Т. е. смерти.

<sup>92</sup> (884 А). Филеты — члены фил.

<sup>93</sup> (886 А). „Никогда не сказал бы я, будто я их стыжусь“ — *ὡς γε αἰδοῦμαι*, потому что *αἰδώς* — нравственная стыдливость, или совестливость, возникает, по греческим представлениям, только перед высоко стоящими, в смысле нравственном, людьми, следовательно, в данном случае неуместна.

<sup>94</sup> (886 В). „Вы, живущие вовне“, т. е. вне философии.

<sup>95</sup> (886 С). Напр., в приписываемой Гесиоду „Феогонии“ рассказывается о происхождении из Хаоса богов, о титанах, об их отношениях друг к другу и т. п. У Евмела Коринфского в „Титаномахии“ сообщалось о борьбе титанов и т. д.

<sup>96</sup> (886 Е). Имеется в виду учение Анаксагора (середина V века): небесные светила — оторванные куски земли и камня, раскалившиеся в огненной среде, чему подтверждением служил, по уверению Анаксагора, большой метеорит Эгоспотама; материальный мир устроится Умом. Обвиненный в безбожии, Анаксагор был вынужден покинуть Афины.

<sup>97</sup> (889 Е). Имеется в виду учение атомистов: Левкиппа, Демокрита. Антифонт (Охуг. рар. XI, 1915) отграничивал справедливость природную от той, что установлена законами (см. С. Я. Лурье, Новый оксиринхский отрывок. Изв. Акад. Наук, 1918, 1591 сл., особенно 1596 сл.).

<sup>98</sup> (890 В). *Ὅτιο τούτων πάλα παρασκευασμένων* — если видеть здесь мужск. род, то: „раз эти люди (т. е., приверженцы таких взглядов) искони приготовились [к борьбе]“.

<sup>99</sup> (893 Е). Т. е., как в силу соединения, так и в силу разъединения.

<sup>100</sup> (894 А). Вероятно, речь идет о трех измерениях; ведь, линия и плоскость (математическая), как предметы одного и двух измерений, нами не воспринимаются, но лишь мыслятся в отвлечении.

<sup>101</sup> (896 Е). Учение о двух мировых душах породило много толков и недоумений, как в древности, так и в новое время. У Плутарха (De Isid. et Osir. 48) есть ссылака на это место. По мнению Плутарха, Платон в предшествовавших сочинениях как бы затемнял и скрывал это учение и лишь в старости, в „Законах“, заявил о нем прямо. Климент Александрийский (Strom. V, p. 701) отождествлял злую мировую душу с христианским дьяволом. В новое время это учение о двух мировых душах заставило Ast'a (Platos Leben und Werke, 387) и

Zeller'a (Platonische Studien, 43) отвергать принадлежность „Законов“ Платону. Впоследствии Zeller отказался от этого взгляда.

<sup>102</sup> (899 В). „Все полно богов“ — по свидетельству Аристотеля (О душе, I, 8), такой взгляд выразил уже Фалес.

<sup>103</sup> (901 А). Гесиод, Работы и Дни, 302—306:

„Тот и богам ненавистен и нам, кто, от дела летая,  
Трутням подобный, живет куцехвостым, что́ в праздности вечной  
Трудолюбивых питаются пчел неустанной работой;  
Труд тебя ставит владельцем овец и иного достатка,  
Труд добывает тебе и богов неуклонную милость“.

(Перев. Ф. Ф. Зелинского).

<sup>104</sup> (904 Е). В переводе Жуковского стих гласит:

Боги, владыки Олимпа, такой уж имеют *обычай*.

Слово „обычай“ совершенно не передает смысла этого стиха ни в контексте Одиссеи, ни в данном месте „Законов“ и объясняется, очевидно, Фоссовым переводом, которым руководился Жуковский:

Das ist dir der Gebrauch der Unsterblichen auf dem Olympos.

<sup>105</sup> (905 В). Ср. Псалом 138, 7—10: „Куда пойду от духа твоего и от лица твоего куда убегу? Взойду ли на небо — ты там; сойду ли в преисподнюю — и там ты. Возьму ли крылья зори и переселюсь на край моря, — и там рука твоя поведет меня и удержит меня десница твоя“. Сходные выражения встречаются, впрочем, и у греческих писателей, напр.: Геродот, IV, 132. Еврипид, Ипполит, 1220; Медея, 1306.

<sup>106</sup> (906 А). *Πλείονων δὲ τῶν μῆ* — место темное, допускающее различные понимания, сильно меняющие смысл. Ritter (Kommentar, 326) предлагает дополнить *τῶν μῆ ἐναντίων*, иными словами: добра в мире больше, чем зла. Zeller (Philos. d. Griech., 973 и сл.) понимает как раз обратно, имея в виду „Государство“, 379 С.

<sup>107</sup> (913 С). Имеется в виду Солон (Diog. Laërt, I, 57).

<sup>108</sup> (914 В). Геката — богиня дорог, перекрестков.

<sup>109</sup> (916 А). Священная болезнь — эпилепсия.

<sup>110</sup> (917 С). Это узаконение „относительно твердых цен“ высмеяно комиком Александом.

<sup>111</sup> (917 Е—918 А). Агораномий — присутственное место агораномов. Астиномий — присутственное место астиномов.

<sup>112</sup> (918 Е). Ritter в своем комментарии вспоминает Bellamy и его будущее государство, где каждый образованный человек должен пробыть хотя бы год кельнером и т. п.

<sup>113</sup> (919 В). Поговорка: *πρὸς δύο οὐδ' Ἡρακλῆς* — с двумя и Геракл не справится.

<sup>114</sup> (920 Е). Труд ремесленников посвящен Гэфесту, как богу покровителю ремесел вообще (*τέχνηαι*) и в частности металлургического дела; Афине, как по-

кровительнице женских ремесл: тканья, вязанья и т. п. (Афина, называемая Ἐργάνη). Высший класс, несущий военную службу, получает оружие от низшего; своим трудом и искусством (τέχνη) он защищает и обороняет как все государство в целом, так и ремесленников, поэтому он посвящен Арею; с другой стороны, он должен мудро поддерживать и сохранять своим искусством (τέχνη) государственный порядок; отсюда его посвящение Афине, как богине мудрости.

<sup>115</sup> (923 А). Знаменитое „познай самого себя“ при входе в Дельфийский храм Аполлона.

<sup>116</sup> (929 Е). „Среднего возраста“ — так понимает это место Ritter, основываясь на толковании Müller'a.

<sup>117</sup> (931 В). Софокл, „Эдип в Колоне“, 421—430:

О разгорись же, распря роковая!  
 О боги! Мне исход отдайте в руки  
 Грядущей битвы, поднятых мечей!  
 Тогда ни тот, кто ныне властью грозен,  
 Не сохранит ее, ни тот изгнанник  
 Своей отчизны не увидит вновь.  
 Да, горе им! Когда родитель их  
 Бесчестно из отчества был изгнан —  
 Никто из них его не удержал,  
 Не заступился, нет: детей раченьем  
 Меня глашатай всенародно в Фивах  
 Изгнанником безродным объявил!

(Перев. Ф. Ф. Зелинского).

<sup>118</sup> (931 В). В IX песни Илиады (ст. 447 сл.) Финик (у Гнедича Феникс) говорит:

... злобы отца избегая, Аминтора, грозного старца.  
 Гневался он на меня за пышноволосую деву:  
 Страстно он деву любил и жестоко бесславил супругу,  
 Матерь мою, а она, обнимая мне ноги, молила  
 С девою прежде почитать, чтобы стал ненавистен ей старец.  
 Я покорился и сделал. Отец мой, то скоро приметив,  
 Начал меня проклинать, умоляя ужасных Эриний,  
 Век на колени свои да не примет он милого сына,  
 Мной порожденного: отчие клятвы исполнили боги,  
 Зевс подземный и чуждая жалости Персефония.  
 В гневе убить я отца изощренною медью решился;  
 Боги мой гнев укротили, представивши сердцу, какая  
 Будет в народе молва и какой мне позор в человеках,  
 Ежели отцеубийцей меня прозовут аргивяне!

(Гнедич).

<sup>119</sup> (935 Е). Афлофеты — см. прим. 58.

<sup>120</sup> (943 E). См. Гесиод, Работы и Дни, 254 и сл.

<sup>121</sup> (944 A). „Подлые“ — *καχοί* — в сословном смысле.

<sup>122</sup> (944 A). О том, как Патрокл лишился оружия у Гомера (Илиада, XVI, 793 и сл.; XVII, 125 и сл.; XVIII, 83 и сл.) рассказывается так:

Шлем с головы Менетидовой сбил Аполлон дальновержец

Вся у Патрокла в руках раздробилась огромная пика,  
Тяжкая, крепкая, медью набитая; с плеч у героя

Щит, до пят досягавший, с ремнем повалился на землю;  
Медные латы на нем разрешил Аполлон небожитель.

Гектор, меж тем, обнаживши от славных доспехов Патрокла,  
Влек, чтобы голову с плеч отрубить изощренною медью

. . . . . Гектор, назад отступивши к дружинам,

Прянул в свою колесницу; доспехи же отдал Троянам  
Несть в Илион, да хранятся ему на великую славу

Гектор убийца похитил с него и доспех тот огромный,  
Дивный, богами дарованный . . . . .

<sup>123</sup> (944 D). Кеней, по преданию, был первоначально девушкой и, по своей просьбе, был превращен в мужчину и сделан неуязвимым.

<sup>124</sup> (945 A). Евфины — финансовые чиновники, ревизоры, контролеры.

<sup>125</sup> (945 E). *Τεχαινόμεδα* — имеется в виду вышеуказанный образ корабля с его обшивкой и пр.

<sup>126</sup> (946 E). Здесь явно какой-то пропуск в тексте.

<sup>127</sup> (947 A). Феория — так назывались священные посольства, которые греческие государства посылали на важнейшие праздники других государств, связанных с ними узами племенного родства или политическими интересами. Участники такого посольства — феоры.

<sup>128</sup> (947 D). Не было в обычае, чтобы жрецы сопровождали похоронную процессию.

<sup>129</sup> (947 E). *μακάριον γεγονότα* — эвфемизм в роде нашего „в Бозе почивший“ или „преставившийся“.

<sup>130</sup> (950 B). *ξενηλασία* — изгнание иностранцев, в чем упрекали спартанцев. Ср. Протагор, 474.

<sup>131</sup> (950 D). Гомеровское выражение, употребленное также и в „Государстве“, V, 468 С.

<sup>132</sup> (950 D). Феор — см. прим. 127; так как это слово, так же как и феория, в родстве с глаголом *θεωρέω* — гляжу, смотрю, наблюдаю, то здесь у Платона постоянно чувствуется это значение слова феор: он не только участник священного посольства, но и наблюдатель, созерцатель.

<sup>133</sup> (950 E). Немейя — долина в Арголиде; в роще Немейского Зевса праздновались Немейские игры через каждые три года.

<sup>134</sup> (953 В). Гиппархи — см. т. XIII, прим. 110; таксиарх — командир *τάξις*, соответствующего нашему батальону.

<sup>135</sup> (955 А). Афлофеты, см. прим. 58.

<sup>136</sup> (955 С). Ср. „Ахарняне“ Аристофана, где афинянин Дикеополь заключает мир со Спартой для одного себя.

<sup>137</sup> (957 С). Платон, в духе этимологий „Кратила“, указывает на близкое созвучие слов *νόμος* — закон и *νόος* (*νοῦς*) — разум, о чем говорится и в IV, 713 E.

<sup>138</sup> (958 E). Т. е. гексаметром.

<sup>139</sup> (960 А). Погребали обычно за городом, хотя бывали исключения, напр., в Спарте, а в древнейшие времена и в Афинах (ср. Минос, 315 D).

<sup>140</sup> (967 В). *νοῦς πάντα διακοσμοῦν* — учение Анаксагора, см. прим. 96.

<sup>141</sup> (968 E). Играли тремя костями, так что трижды шесть было высшим количеством очков.

<sup>142</sup> (969 А). Т. е. тот, по имени которого государство получит свое название.